



世界旅行与探险
经典译丛



The Malay Archipelago

马来群岛自然考察记（上）

〔英〕阿尔弗雷德·罗素·华莱士 / 著

金恒镛 王益真 / 译

 上海文艺出版社

The Malay Archipelago

马来群岛自然考察记（上）

〔英〕阿尔弗雷德·罗素·华莱士 / 著

金恒镛 王益真 / 译

图书在版编目(CIP)数据

马来群岛自然考察记(上、下)/(英)华莱士著;
金恒镛,王益真译. —上海:上海文艺出版社,2013
(世界旅行与探险经典译丛)
ISBN 978-7-5321-4974-2

I. ①马… II. ①华… ②金… ③王… III. ①游记-
作品集-英国-近代 IV. ①I561.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 136619 号

出 品 人: 黄育海 陈 征
项目统筹: 姜逸青 徐如麒
选题策划: 潘丽萍
责任编辑: 俞雷庆
封面设计: 汪佳诗

马来群岛自然考察记(上、下)

[英]阿尔弗雷德·罗素·华莱士 著
金恒镛 王益真 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.slcm.com

新华书店经销 山东德州新华印务有限责任公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 22.5 字数 380,000

2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-4974-2/I·3903 定价:58.00 元

谨将本书献给

《物种起源》的作者查尔斯·达尔文，
不只是作为个人尊敬与友谊的象征，
也是表达笔者对他的才华与著作的成就
最深层的景仰。

自序

想必不少读者会问我，为何在返国六年后才姗姗完成这本书？我觉得就这一点我有义务给他们一个满意的答复。

我在一八六二年春抵达英国时，发觉自己身陷一房间的箱子里，那些是我一次次寄运回来、打算私藏的标本：约包纳一千物种的三千余件鸟类皮羽、约七千物种的两万多只甲虫与蝴蝶，以及一些哺乳类兽和陆生螺贝。这大宗标本大部分我已睽违多年，加上当时我身体孱弱，光是拆封、归类和安置，就花费了一段不短的时间。

我很快就决定，须等到我将采集品中最重要的大类命名与描述完成，并解决采集时曾惊鸿一瞥的物种变异与地理分布上的若干有趣问题，我才能出版著述作品。当然，我可以马上先发表笔记与日志，留下所有博物学问题等待来日解决；但此非我愿，不但让朋友失望，也无益于社会大众。

自从回国到现在，我已在《林奈动物与昆虫学会论文集或公报》(*Transactions or Proceedings of the Linnean Zoological and Entomological Societies*)上发表了十八篇论文，描述或归类我采集的部分标本；此外，我还在各类科学期刊上发表了十二篇与标本相关的一般

性主题论文。

我的采集品中,近两千种鞘翅目(Coleoptera)昆虫及数百种蝶类已由各国知名博物学家予以描述,但尚存更多标本有待描述。从事这项心力交瘁的工作以造福科学界的学者中,我必须提到伦敦昆虫学会的已故理事长帕斯科^①先生,他几乎将我庞大的天牛收藏(现在他手中)全数完成分类与描述。这些天牛为数一千多种,其中至少九百种先前未曾描述过,也未见于欧洲各陈列所。

其他各目昆虫有两千多种,现今为威廉·桑德斯^②收藏,经由他的安排,大部分标本已交由优秀的昆虫学家进行描述。单是膜翅目(Hymenoptera)就超过九百种,其中两百八十种蚂蚁中有两百种是新种。

这本游记蹉跎了六年,让我有机会撰写出一本有趣且深入的书籍,一一罗列从采集品中研究出来的主要结果。此外,由于我描述的国家很少有人去过或著书描述过,他们的社会与自然环境也不至于有大变动,因此我深信——也希望——读者六年前没读到我的书(或许读者因此把它抛到九霄云外了)的缺憾,现在将为更大的收获所弥补。

写作计划

我现在要谈一谈我这本书的写作计划。

-
- ① 帕斯科(Francis Polkinghorn Pascoe, 1813—1893),当时详细研究过东南亚的鳞翅类和甲虫类昆虫。
- ② 威廉·桑德斯(William Wilson Saunders, 1809—1879),英国昆虫学家,详细经历不明。

我到各岛屿的旅程受限于季节与交通工具。我常间隔相当长的时间数度造访某些岛屿,有时两三次,有时甚至重复四次之多。如果依造访的时间顺序书写必会使读者摸不清头绪,也让他们不知身处何地;加上我时常提及的许多岛群是依其特有的动物与居民的特点来区分,读来更易迷糊。因此,我采用了兼及地理学、动物学和民族学的安排法,按照最自然的串连顺序依次逐岛介绍,但同时又尽量配合我实际造访的顺序。

我把马来群岛分为以下五个岛群:

一、印度—马来群岛:包括马来半岛、新加坡、婆罗洲、爪哇与苏门答腊。

二、帝汶(Timor)岛群:包括帝汶岛、弗洛雷斯(Flores)岛、松巴哇(Sumbawa)岛、龙目(Lombock/Lombok)岛及几个较小岛屿。

三、西里伯斯岛^①:另包含苏拉(Sula)群岛与布东(Bouton/Buton)岛。

四、摩鹿加群岛:包括布鲁(Bouru/Buru)、西兰(Ceram/Seram)、巴占(Batchian/Bacan)、吉洛洛(Gilolo/Halmaheira)与摩帝(Morty/Morotai)岛,以及较小岛屿千那地(Ternate)、第多利(Tidore)、马基安(Makian)、开翁(Kaiôa/Koyoa)、安波那(Amboyna/Ambon)、班达(Banda)、戈兰(Goram/Gorong)与马塔贝洛(Matabello)^②。

① 西里伯斯(Celebes)岛,今称苏拉威西(Sulawesi)岛,位于印度尼西亚中部。

② 为避免杂乱,兹将现行地名拼法列于括号内斜线后,供读者参考。马塔贝洛今隶属 Watubella Islands,位于西兰岛东南方。

五、巴布亚岛群：由新几内亚大岛与阿鲁（Aru）群岛、密梭（Mysol/Misool）岛、沙拉哇地（Salwatty/Salawati）岛、卫古（Waigiou/Waigeo）岛，以及其他若干岛屿构成。凯岛（Ké/Ka）群岛虽然在动物学与地理学上隶属摩鹿加岛群，但鉴于其民族学特性，也纳入本组内。

书中每描述完一组岛群，会紧接着一个描述该地区自然史的章节；因此，这本书可分为五个部分，每个部分处理马来群岛的一个自然地理区。

第一章是概述，说明整个区域的地理学；最后一章简介马来群岛及其邻近地区的各种族。经过这番说明，再辅以内地图，我相信读者始终能明了书中所述地点，以及游历者前进的方向。

我深知本书涉及的范畴太广泛，相对来说，这本游记不过是浅尝而止。然而，就内容而言，我尽力求精确。全书所有情节与描写几乎都是现场笔记，最多只略做文字修饰。在我撰写本书的博物志及其他许多部分时，是希冀引起读者对物种源起与其地理分布相关问题的兴趣。在某些案例中，我能够详述己见；在其他案例中，则鉴于所涉主题太复杂，我觉得最好专注陈述问题中较有趣之情事，至于答案则请读者从达尔文^①先生许多著作中演绎的原理去寻觅。我希望书中的丰富插画能提升这本书的趣味与价值，这些是依据我的草图、照

① 达尔文（Charles Darwin，1809—1882），英国博物学家，物竞天择演化论的奠基人。他于一八五八年接获华莱士洋洋洒洒的四千字长信演绎物竞天择理论，而在林奈学会上将他的早期理论与华莱士的报告共同发表。

片或标本绘成,更是针对真正能呈现本书的情节与叙述而精选的。

我要感谢有幸在爪哇结识的伍德伯里(Woodbury)兄弟华尔特(Walter)与亨利(Henry)两位先生,承蒙提供众多风景与土著的照片,对我帮助甚大。桑德斯先生好意让我画下奇异的角蝇;我也要感谢帕斯科先生借给我两只极为罕见的长角天牛标本,它们就描绘在婆罗洲甲虫的图版上。其他据以绘图的标本都是我的私人收藏。

采集时间和标本量

由于我旅行的主要目的乃采集博物标本,作为私藏并供应复本给博物馆与业余收藏者,因此,我对采集到并完好运送回国的标本会做一番概述。我也必须先说明,我通常有一两位,有时三位马来人在旁协助,约有一半时间则仰赖英国小伙子查尔斯·亚伦(Charles Allen)的帮助。虽然我离开英国只有八年,但我在马来群岛旅行了约一万四千英里,共计六十至七十旅次,由于每次都得花费些时间进行事先的准备,也多少会浪费些时光,我相信真正的采集时间不到六年。

我的东方采集量为:

哺乳类动物	三百一十件
爬虫类	一百件
鸟类	八千零五十件
贝介	七千五百件

鳞翅目(Lepidoptera)昆虫	一万三千一百件
鞘翅目昆虫	八万三千二百件
其他昆虫	一万三千四百件
生物标本总计	十二万五千六百六十件

现在尚得感谢所有提供协助或资讯的朋友。我特别要感谢皇家地理学会的评议会,由于其难得的推荐,我才能获得祖国与荷兰政府的重大协助;其次我要感谢桑德斯先生,他在我旅程的早期不遗余力地鼓励我,令我受益良深。此外,我对史蒂芬斯(Samuel Stevens)先生更是铭感五内,他是我的代理人,承蒙他照料我的采集品并提供我有用的资讯与各项所需。

我相信,上述友人以及其他对我的旅行或采集感兴趣者,在阅览这本书的过程中,能获得我自己在本书叙述的场景与物件中所感受到的若干乐趣。

目 录

1 自序

1 第一章 地理概述

第一部 印度—马来群岛

27 第二章 新加坡

一八五四年至一八六二年
间数次造访新加坡市与岛的
素描印象

33 第三章 马六甲与金山

一八五四年七月至九月

44 第四章 婆罗洲

红毛猩猩的原乡

78 第五章 深入婆罗洲内陆

一八五五年十一月至一八五六年一月

104 第六章 婆罗洲

戴雅克人

111 第七章 爪哇

141 第八章 苏门答腊

一八六一年十一月至一八六二年一月

159 第九章 印度—马来群岛的博物志

第二部 帝汶岛群

- 175 第十章 巴厘岛与龙目岛
一八五六年六、七月
- 190 第十一章 龙目岛居民的风俗礼节
- 205 第十二章 龙目岛拉甲统计人口的方法
- 212 第十三章 帝汶岛
古邦,一八五七年至一八五九年;帝力,一八六一年
- 231 第十四章 帝汶岛群的博物志

第三部 西里伯斯岛群

- 245 第十五章 西里伯斯岛
望加锡镇:一八五六年九月至十一月
- 263 第十六章 西里伯斯岛
一八五七年七月至十一月
- 277 第十七章 三访西里伯斯
万鸦老:一八五九年六月至九月
- 308 第十八章 西里伯斯的博物志

第一章

地理概述

只要观察一下东半球的地球仪或地图,就能看到亚洲与澳洲之间星罗棋布了大小不等的岛屿,自行串连成一气,与两大洲明显分离,几无关联。这些群岛位居赤道,荡漾在温暖的热带大洋中,承受全球他处享受不到的终年高温多雨的气候,孕育出繁富独特的自然生命,也生产着最肥美的水果与最珍贵的香料:有大花草科(Rafflesia)的巨花、大型绿翼的鸟翅蝶属(Ornithoptera,蝴蝶中的王子)、酷似人类的红毛猩猩,以及绝美的天堂鸟。群岛上住着遗世独立的马来族(Malay),这是一支稀奇有趣的人种,这个区域也因而被命名为马来群岛。

对一般的英国人而言,马来群岛或许是地球上最陌生的地方。我们在此的属地不多又狭小,到那里探索的旅人寥寥无几,许多地图集甚至不理睬这些群岛的存在,将之随意绘制于亚洲与太平洋岛屿群间。因此,很少有人认识到它整体观来与地球上其他地区有相若的面积,而若干岛屿甚至远大于法国或奥匈帝国。然而,旅行者很快就有了不同的概念。他沿着一座大岛的海岸航行经日,甚至数周,发现岛屿的面积如此之大,岛上居民甚至自认为身处广袤的大

陆洲上。他发现这些岛屿间的旅程常以周或月计,而岛上各部落的居民彼此不相识,如同北美洲土著不知南美洲土人般。他很快会把这群岛视作与世界其他地区分隔开来的区域,有特殊的人种与自然环境,有自己的思想、意识、习俗及语言,以及不同的气候、植生和动物。

从许多观点来看,这些岛屿自成一个紧凑的地理整体,这也是旅行者及科学家的看法;但若从各方面详尽探究,则呈现出令人意外的真相:该区可分成两个面积大约相若的部分,彼此在自然生命上有极大的差异,是地球大区域中的两个地区。这一点经由我对整个群岛各处的自然观察,就可获得相当详细的证明;在叙述旅行及寄居数座岛屿时,我会不断表达这个看法,并用事实加以佐证。基于这一点,我想最好先概述一下马来地区的主要特征,这样一来,往后提及的各项事实会更添趣味,读者也较容易明白各事实和这个问题间的关联性。因此,接下来我将叙述马来群岛的界线与范围,并指出其地质学、地理学、植被学及动物学上较明显的特征。

定义与疆界

主要基于动物学上的理由,我认为马来群岛应涵盖远至丹那沙林^①的马来半岛,西迄尼科巴群岛(Nicobar Islands),北起菲律宾,东

① 丹那沙林(Tenasserim),今名德林达依,缅甸东南方一狭长海岸地区,东临泰国,西滨安达曼海(Andaman Sea)。

止新几内亚外的所罗门群岛。此范围内的所有大岛都靠无数小岛连成一气,没有一座岛屿能与其他岛屿明显分离。除了少数岛屿外,该地区蒙受四季不变的相似气候的恩宠,岛上森林蓊郁。不论我们研究地图上马来群岛的形状与各岛屿的分布,或是实际逐岛旅行,我们的第一个印象总是所有岛屿形成相连的整体,各部分间紧密关联。

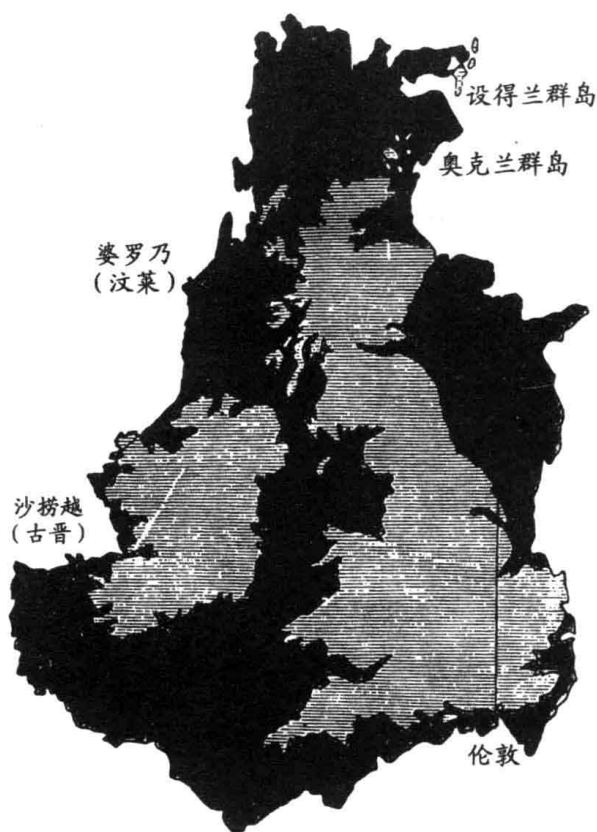
马来群岛与诸岛的范围

马来群岛从东到西绵延四千多英里,南北长约一千三百英里,涵盖的范围等于整个欧洲从最西点一直延伸到中亚,它可以披覆南美洲最宽处,并远超出陆地,跨入太平洋与大西洋。有三个大于不列颠的岛;其中婆罗洲不但可装下整个不列颠群岛,还可将其陷在森林之海内。新几内亚的外形虽然较为零散,却可能比婆罗洲还大。苏门答腊的面积与不列颠大体相当;爪哇、吕宋及西里伯斯诸岛每个约与爱尔兰不相上下。另外还有十八个岛屿的平均面积与牙买加岛一般大,更有一百多个岛与英国怀特岛^①差不多大小;而其他大大小小的岛屿更是不计其数。马来群岛陆地的绝对面积可能不比西欧从匈牙利到西班牙大;但由于陆地呈碎裂分散状,分布的物种倒是与这岛屿散置的广袤面积(而不是其陆地)成正比。

① 怀特岛(Isle of Wight),英国南部海岸外、英吉利海峡内岛屿,呈钻石形,东西长二十二英里半,南北长十三英里半。

地质的变迁

地球上一条大火山带正好通过马来群岛，造就了截然不同的火山与非火山岛屿的地景。一条由数十座活火山与数百座死火山组成的弧线，划过整个苏门答腊与爪哇岛，然后经过巴厘、龙目、松巴哇、



不列颠群岛和婆罗洲的面积比较

弗洛雷斯、塞瓦提(Serwatty/Sermata)、班达、安波那、巴占、马基安、第多利、千那地、吉洛洛到摩帝岛。这条大火山带西方约两百英里外,又有一条虽不怎么强烈但标识明显的断层,这条火山带从西里伯斯北部开始,通过锡澳(Siau)岛与桑吉(Sanguir/Sangihe)岛到菲律宾群岛,并沿着此火山带东缘以一条弧线直延伸到群岛的最北端。从这条火山带在班达岛的弯折处往东延伸到一六九九年丹皮尔^①在新几内亚东北岸观察到的火山,这是长达一千英里的无火山带。从该处又有另一条火山带,经新不列颠(New Britain)群岛、新爱尔兰(New Ireland)岛与所罗门群岛,直抵马来群岛的东界。

这数条绵延的火山带,加上两侧相当宽阔的范围,所涵盖的整个区域地震不断,每隔数周或数月就有一小震。大地震能夷平整座村落,造成生命与财产的损失。地震几乎每年都会在这区域的各处发生。发生大地震的年份成为当地岛民的编年式纪元,借以帮助记忆小孩的年岁及决定许多大事发生的日子。

我只能略为提及此区发生过的若干令人惊魂动魄的火山爆发事件,就人命与财产损失及影响的幅度,这些爆发还是史上最大的纪录。一七七二年爪哇的帕潘达阳(Papandayang)火山爆发,摧毁了四十个村落,数度的爆发更夷平了整座火山,现址遗留下一座湖泊。但一八

① 丹皮尔(William Dampier, 1652—1715),英国航海家。曾航行至纽芬兰和西印度群岛一带,一六七九年加入南美太平洋沿岸的一伙海盗。一六八三年横渡太平洋,到过菲律宾、中国和澳大利亚。一六九九年到南海进行探索之旅,勘测澳大利亚西北海岸,一七〇三年和一七〇八年又重返此地旅行。卒于伦敦。